

DER KLEINE SCHELM  
**Le Petit Fripon**



c. <http://lepetitfripon.kidcomics.com>

*Mitteilungen der  
Deutsch-Französischen Gesellschaft  
Dresden e.V.*

*Les actualités de  
L'association franco-allemande de Dresde*

Nummer 13 - Februar 2010

## L'allemand, « fast » langue officielle américaine ?

**Selon la légende, la langue allemande a manqué de peu de devenir langue officielle des Etats-Unis. Mais est-ce vraiment à une voix près, celle d'un certain Mühlenberg, que l'allemand a failli remplacer l'anglais ?**

Depuis plus de deux cent ans persiste tant en Allemagne qu'aux Etats-Unis la légende dite de « Mühlenberg » selon laquelle l'allemand aurait failli être promu au rang de langue officielle des Etats-Unis.

Comme toutes les légendes celle-ci s'appuie sur des faits réels. Le 9 janvier 1794, une pétition est déposée auprès de la Chambre des députés par un groupe d'immigrés allemands de Virginie. Ils réclament la traduction dans leur langue maternelle des textes de lois. La proposition fut refusée par 42 voix contre 41. C'est là que Frederick Augustus Conrad Mühlenberg, Américain d'origine allemande et porte-parole de la Chambre, entre en scène. S'étant abstenu lors du vote, il aurait déclaré par la suite en guise d'explication : « Plus vite les Allemands deviennent américains, mieux ce sera. »

C'est ainsi que, de génération en génération, se transmet parmi les colons allemands une certaine rancœur qui favorisa le développement de la « légende de Mühlenberg », l'homme qui avait empêché l'allemand de devenir langue officielle des Etats-Unis.

Affirmer que les Etats-Unis ont failli adopter l'allemand comme langue officielle est peu crédible si l'on considère qu'en 1830 les Allemands représentaient seulement 9% de la population totale. De plus les Etats-Unis n'ont jamais statué sur un langage officiel. Les quelques Etats qui ont au cours de l'histoire tenté de faire passer ce type de loi, ce sont à chaque fois heurtés à la Constitution. Ainsi, c'est bien sur le terrain et non sur le papier que l'anglais a gagné le titre de langage prédominant aux Etats-Unis, et ce malgré l'animosité initiale d'un peuple naissant envers son ancienne puissance tutélaire. L'allemand est tout juste parvenu à noyauter la langue « officielle » de l'intérieur. De nombreux mots notamment dans les domaines des spécialités culinaires allemandes et autrichiennes, de la philosophie, des techniques d'armement ou (malheureusement) liées à la Seconde Guerre mondiale sont entrés dans le langage courant.

Léa Labbé – La Gazette de Berlin N° 34 – <http://www.lagazettedeberlin.de>

## Paris tendance

**Ganz neue Stadtviertel, angesagte Straßen und Designer-Clubs ... Wer will da behaupten, Paris sei eine Museumsstadt? Die Hauptstadt ist lebendig, tanzt, singt und lacht. Folgen Sie uns, und wir zeigen Ihnen, wo die Post abgeht. Von Vincent Noyoux.**

### 1. KONG: LE DESIGN PASSE À TABLE

« *Un inattendu cocktail atomique* », « *un lieu de toutes les surprises* » : le restaurant Kong, c'est encore Philippe Starck qui en parle le mieux. Normal, le célèbre designer français a lui-même **conçu** le décor de cette surprenante **table** contemporaine, tout en haut de l'immeuble Kenzo, à côté de la Samaritaine. La vue **passse pour** être l'une des plus belles de Paris. La **verrière**, qui recouvre le restaurant, offre un panorama unique sur la Seine et le Pont-Neuf. En hommage au couturier Kenzo, la déco flirte avec le Japon: des coussins aux dessins de manga, des têtes de geishas imprimées sur les chaises en plastique transparent et des couleurs **flash**... En cuisine, le **chef** Richard Pommies **concocte** une cuisine franco-japonaise originale, **à partir de** la **carte signée par** Fumiko Kono, jeune créatrice culinaire de Tokyo. On peut aussi **se contenter de** boire un verre entre deux **séances de lèche-vitrine**, les boutiques de la rue de Rivoli étant tout près. Ultime détail **branché** : l'ambiance musicale est signée Béatrice Ardisson, DJ bien connue et femme du célèbre présentateur de télévision français Thierry Ardisson.

1, rue du Pont-Neuf (1er arr.). Tél : 0033/0140390900

### 2. PALAIS DE TOKYO: L'ART PREND DE L'AVANCE

C'est le temple de l'art **contemporain**, tendance avant-gardiste. Bien placé à côté du Trocadéro, le palais de Tokyo présente sur 4000 m<sup>2</sup> et trois **niveaux** une grande variété d'expositions, souvent **osées**, parfois difficiles à comprendre, mais toujours innovantes. Moins fréquenté que le centre Pompidou, il organise de nombreuses initiatives populaires. Le public peut ainsi assister au montage et au démontage des expositions en compagnie des artistes. Dans les salles, des **médiateurs** expliquent le sens des oeuvres à la demande des visiteurs. Dans le même esprit, les vernissages sont ouverts à tous et le palais

reste ouvert jusqu'à minuit. **Du jamais vu** à Paris ! Pour **couronner le tout**, il **est doté d'**une librairie d'art contemporain **très pointue**, d'une cafétéria design et d'une boutique proposant des objets étonnants et branchés.

13 av. du Président-Wilson (16e arr.). Tél : 0033/0147235401

tendance

hip, angesagt

1. Kong		2. Palais de Tokyo	
concevoir	entwerfen	prendre de l'avance	davonziehen
la table	das Restaurant	contemporain,e	zeitgenössisch
passer pour	gelten als	le niveau	die Etage
la verrière	die Glaskuppel	osé,e	gewagt
flash (fam.)	knallig	le médiateur	etwa: der Kunstvermittler
le chef	der Chefkoch	du jamais vu	etw. völlig Neues
concocter	zusammenstellen	couronner le tout	dem Ganzen die Krone
à partir de	auf der Grundlage von		aufsetzen
la carte	die Speisekarte	doter de	ausstatten mit
signé,e par	von	très pointu,e	hochspezialisiert
se contenter de	sich begnügen mit		
la séance	hier: die Runde		
le lèche-vitrine	der Schaufensterbummel		
branché,e	in		

[un extrait de L`écoute 02/2010]

## **Guido Westerwelle, chef de la diplomatie allemande "Le dénigrement permanent de l'Europe est désastreux"**

Le libéral (FDP) Guido Westerwelle est ministre allemand des affaires étrangères depuis octobre 2009. A 48 ans, il participe à Paris, jeudi 4 février, à son premier conseil des ministres franco-allemand.

### **Votre première visite de ministre des affaires étrangères a été pour Varsovie et non pour Paris. Avez-vous conscience d'avoir irrité en France ?**

Il n'y a pas eu d'irritation, sauf chez ceux qui voulaient être irrités. La chancelière s'est envolée en visite officielle chez Nicolas Sarkozy dès le soir de son élection. Il ne pouvait y avoir de signe plus fort. Avec mon homologue, Bernard Kouchner, nous avons décidé de rénover les relations du triangle de Weimar, entre la Pologne, l'Allemagne et la France. Nous, Allemands, avons réussi à développer avec nos voisins occidentaux, en particulier la France, une amitié et des liens étroits, de l'amour pour beaucoup de citoyens. Les mariages mixtes sont devenus naturels. On ne les remarque même plus.

En tant qu'enfant de la Rhénanie né en 1961, année de la construction du mur de Berlin, je veux réussir la même chose avec nos voisins d'Europe de l'Est. Ma visite à Varsovie était décidée avec la France. Nous vivons dans l'Union européenne, pas dans une Union européenne occidentale.

### **L'intimité entre sociétés française et allemande n'est-elle pas menacée ? L'apprentissage de la langue du voisin s'est effondré...**

Non. Rappelez-vous la situation des années 1970. Ne faites pas comme si tout cela était écrit d'avance. Nous avons connu des avancées extraordinaires. Les gens de ma génération, ceux qui n'ont pas connu la guerre, doivent continuer, même si c'est moins spectaculaire. La langue allemande est la langue des poètes et des penseurs, celle de la musique. C'est pourquoi, elle ne doit pas être abandonnée comme langue officielle en Europe. Mon ministère dépense chaque année 300 millions d'euros pour la promotion de notre culture et de l'allemand. Les Français voient cela avec sympathie, car ils se font eux aussi du souci pour leur langue.

### **M<sup>me</sup> Merkel et M. Sarkozy ont adopté, jeudi, 80 mesures pour 2020. Une profusion qui révèle une absence de stratégie ?**

Cela confirme que l'amitié franco-allemande gagne sans cesse en normalité. L'important est que cet agenda ait vu le jour. La France et l'Allemagne ne se contentent plus de s'entendre, elles agissent ensemble sur la scène internationale. J'ai eu une coopération excellente avec Bernard Kouchner, qui a largement conduit au succès de la conférence de Londres sur l'Afghanistan.

## **Quel rôle pouvez-vous jouer dans la relation franco-allemande et en Europe, un domaine quasi réservé à la chancellerie ?**

Vous voulez me mettre dans une concurrence institutionnelle avec la chancellerie. J'ai avec elle un partenariat excellent. Sur les relations franco-allemandes, je n'arrive pas à trouver un point de discordance. Pour le Conseil européen, c'est le résultat de l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne que j'ai approuvé. Si l'Europe, à l'heure de la mondialisation, parle de plus en plus d'une seule voix, c'est dans notre intérêt à tous. Ainsi, je soutiendrai de toutes mes forces la haute représentante pour les affaires étrangères, Catherine Ashton. La France, j'en suis sûr, fera de même.

[Propos recueillis par Arnaud Leparmentier et Marion Van Renterghem - Le Monde – 04.02.2010]

## **La recette**

Das nachfolgende Rezept ist zwar selber noch nicht eigenhändig ausprobiert, aber auf der Fahrt nach Bourges gekostet. Vor dort hat uns Frau Rehnisch das *Pain de Thon* mitgebracht:

100 g de farine  
½ sachet de levure  
3 œufs  
10 cl de lait  
10 cl d'huile  
sel.....poivre  
persil  
carottes (en boîte coupées en petits morceaux)

Travailler tout cela. Ajouter environ 300 g de thon (en boîte) émietté. Verser dans un moule à cake huilé et faire cuire 40 à 45 mn dans le four à 220° (four chaud).

Bon appétit !

[Inge Rehnisch]

## **Mitgliederversammlung 2010**

Laut unserer Satzung finden wir uns im dreijährigen Rhythmus zur Mitgliederversammlung ein, die in diesem Jahr am 28.01.2010 stattfand. Vierzehn der derzeit einundzwanzig Mitglieder waren anwesend. Neben der Planung des Jahresprogramms wurde turnusgemäß ein neuer Vorstand gewählt.

Die bisherigen Vorstandsmitglieder außer dem langjährigen Schatzmeister, Herrn Bernd Dahlke, standen nicht mehr zur Verfügung.

Dies galt ebenfalls für den Präsidenten, Herrn Dettlef Zimmermann, der dieses Amt seit Gründung der Gesellschaft 22 Jahre innehielt. An dieser Stelle sei besonders ihm im Namen der Mitglieder der Deutsch-Französischen Gesellschaft Dresden e.V. ganz herzlich für sein langjähriges Engagement gedankt!

Nach ordnungsgemäßer Wahl bilden nun für die kommenden drei Jahre Frau Claudia Curbach (Präsidentin), Frau Birgit Pläschke (Vize-Präsidentin), Herr Bernd Dahlke (Schatzmeister) und Herr Wolfgang Sieß (Frankreich-Kontakte) den neuen Vorstand. Einen herzlichen Glückwunsch und viel Erfolg !!!

## **STAMMTISCH – Table d'hôte**

Grundsätzlich treffen wir uns jeden dritten Donnerstag im Monat um 19.00 Uhr. Aufgrund der Gegebenheit, dass unsere bisherigen Lokale immer mal wieder geschlossen wurden, sucht unsere Gesellschaft seit einem Jahr nach einer geeigneten Unterkunft zur Abhaltung des Stammtisches.

Der Vorstand hat für unseren Stammtisch am 18. März im Nichtraucherhotel Privat, Forststrasse 22, 01099 Dresden Plätze reserviert. Wir finden uns dort in dem gemütlichen Weinkeller ein.

Abweichungen können sich anlässlich des unten aufgeführten Programms ergeben. Gäste und Interessierte sind jederzeit herzlich willkommen !

## VERANSTALTUNGEN 2010 – Nos Activités

Das Jahr 2010 hat bereits begonnen, unsere Mitgliederversammlung im Januar hat stattgefunden. Die für dieses Jahr bislang vorgesehenen Veranstaltungen finden sich nachfolgend, wobei die Aufzählung nicht als abgeschlossen angesehen werden darf. Zu einigen Punkten, wie der Termin für einen Vortrag von Herrn Forker über Korsika und die Weinprobe in Radebeul, kann in dieser Ausgabe des *Le petit Fripon* noch kein genauer Termin genannt werden.

Boules – Deutsche Meisterschaften  
Weinprobe Weinberg Radebeul  
Frankreich-Wochenende der Porzellanmanufaktur Meißen  
Kegeln in der OSH  
Vortrag bei Hr. Forker über „Korsika“  
Weihnachtsfeier

Die genauen Daten werden noch bekannt gegeben – die aktuellsten Informationen finden sich wie immer auf der Homepage unter **www.dfg-dresden.de** unter dem Menüpunkt Aktivitäten/Activités.

## ADRESSEN – Adresses

# Deutsch-Französische Gesellschaft Dresden e.V., c/o Andrea Curbach, Bautzener Strasse 84,  
01099 Dresden,  
Tel. 0351 – 3144709  
http: [www.dfg-dresden.de](http://www.dfg-dresden.de)  
eMail: [info@dfg-dresden.de](mailto:info@dfg-dresden.de) oder [andrea.curbach@gmx.de](mailto:andrea.curbach@gmx.de)

# Institut Français de Dresde, Kreuzstrasse 6, 01067 Dresden, Tel. 0351 – 4821891

# Privat-Hotel (Nichtraucher-Hotel), Forststrasse 22, 01099 Dresden

# Savoir Vivre, Bürgerstrasse 36, 01127 Dresden, Tel. 0351 – 840 12 21

# rfa - Rencontres Franco-Allemandes, 4 Passage de la Cathédrale, F-74000 Annecy  
http: <http://rfaannecy.blog4ever.com>  
eMail: [rfa74@orange.fr](mailto:rfa74@orange.fr)